

**TERJEMAHAN AYAT *AMTHAL* DI DALAM AL-QURAN:
KAJIAN TERHADAP TAFSIR QURAN KARIM KARYA PROF.
DR. H. MAHMUD YUNUS**

TRANSLATION OF *AMTHĀL* VERSES IN THE QUR'ĀN: A STUDY ON TAFSĪR
QUR'ĀN KARĪM OF MAHMUD YUNUS

Muhammad Arif bin Musa

Faculty of Quranic and Sunnah Studies, Universiti Sains Islam Malaysia
71800, Bandar Baru Nilai, Negeri Sembilan, Malaysia.
Email: arif@usim.edu.my

Adnan Mohamed Yusof

Faculty of Quranic and Sunnah Studies, Universiti Sains Islam Malaysia
71800, Bandar Baru Nilai, Negeri Sembilan, Malaysia.
Email: adnan@usim.edu.my

Ahmad Sanusi Azmi

Faculty of Quranic and Sunnah Studies, Universiti Sains Islam Malaysia
71800, Bandar Baru Nilai, Negeri Sembilan, Malaysia.
Email: sanusi@usim.edu.my

ABSTRAK

Antara mukjizat al-Quran ialah ketinggian bahasa yang dimiliki. Salah satu cara penerangan al-Quran adalah melalui metafora ataupun ayat *amthāl*. Ayat *amthāl* berfungsi untuk mendekatkan kefahaman al-Quran kepada pembaca. Ulama Islam telah menghasilkan penulisan yang khusus mengenai *amthāl* Quran menunjukkan kepada kepentingannya dalam disiplin ilmu tafsir al-Quran. Terjemahan al-Quran berbahasa Melayu telah bermula sejak abad ke-17. Terjemahan al-Quran memerlukan kepada penterjemah untuk menguasai ilmu-ilmu tafsir al-Quran termasuk *amthāl al-Quran*. Tujuan kajian adalah untuk menganalisis terjemahan ayat *amthāl* ke bahasa Indonesia. Kajian ini menjadikan Terjemahan al-Quran hasil karya Prof. Dr. Mahmud Yunus sebagai bahan kajian. Kajian dijalankan menerusi perbandingan antara terjemahan tafsir Mahmud Yunus dengan kefahaman ayat *amthāl* menurut Abd al-Nāsir al-Sa'di menerusi kitabnya *Taisīr al-Karīm al-Rahmān* dan Ibn Asyur menerusi kitabnya *al-Tahrīr wa al-Tanwīr*. Kajian ini berbentuk kajian kualitatif menggunakan metode analisis deduktif dan metode perbandingan. Kajian mendapati Mahmud Yunus mempunyai metode yang baik dalam penjelasan metafora al-Quran dengan menggunakan tafsiran tambahan dalam kurungan dan juga

komentar tambahan di nota kaki. Namun terdapat juga tempat di mana Mahmud Yunus hanya menterjemahkan metafora al-Quran secara literal tanpa penjelasan tambahan.

Kata Kunci: *Amthāl al-Quran, Metafora, Terjemahan al-Quran, Mahmud Yunus.*

ABSTRACT

Eloquence is one of the miracles the Qur'ān possesses. Among the type of verses in the Qur'ān are metaphorical verses or *amthāl* verses. The *amthāl* verses provide readers with a clear picture on the Qur'ānic understanding. Islamic scholars have produced numerous writings specifically on *amthāl* verses which displays their importance in Quranic exegesis. As for the Malay world, especially in Quranic scholarship, translation of the Qur'ān in Malay language began in the 17th century. This expertise of Quranic translation requires a translator to master the knowledge of Quranic exegesis including the knowledge on *amthāl* in the Quran. The purpose of this study is to analyze the translation of *amthāl* verses in Malay Indonesian language based on Quranic translation written by Prof. Dr. Mahmud Yunus. The study is conducted by comparing Mahmud Yunus's translation of *amthāl* verses with exegeses of Abd al-Nāṣir al-Sa'dī's *Taisīr al-Karīm al-Rahmān* and Ibn Ashur's *al-Tahrīr wa al-Tanwīr*. This study is a qualitative study using deductive analysis and comparative method. The study suggests that Mahmud Yunus adopted a clear method of explaining Quranic metaphors by using additional interpretations in parentheses as well as additional comments in footnotes. However, there are also places where Mahmud Yunus simply translates the Quranic metaphor without any additional explanation.

Keywords: *Amthāl Quran, Methapors, Quranic Translation, Mahmud Yunus.*

1. PENDAHULUAN

Usaha menterjemah al-Quran dan mentafsirnya telah bermula sejak abad ke-17. Terdapat tulisan-tulisan yang dihasilkan tetapi tidak dicetak malah kebanyakannya sudah lenyap dan tidak dapat dikesan. Syeikh Abdul Malik, Tok Pulau Manis adalah antara tokoh terawal dari Tanah Melayu yang melibatkan diri dalam penulisan tafsir melalui usahanya menyalin kitab *Tarjuman al-Mustafid* karya Abdul Rauf al-Sengkeli, namun manuskrip salinannya telah lenyap. Usaha ini diteruskan oleh Tok Kenali apabila beliau bersama sekumpulan pentafsir telah menterjemahkan Tafsir Ibn Kathir. Kemudian pada abad ke-20, usaha mentafsir dan menterjemah al-Quran ke bahasa Melayu mula mendapat sambutan di kalangan para pentafsir Melayu¹.

Terjemahan al-Quran ke dalam bahasa lain memerlukan kepada ilmu yang tinggi dalam Bahasa Arab dan juga bahasa yang ingin diterjemahkan kepadanya². Antara bentuk ayat yang terdapat di dalam al-Qurān ialah ayat *amthāl*. Antara maksud ayat *amthāl* adalah ia merupakan

¹ Abdullah, M. (2009). *Khazanah Tafsir di Malaysia*. Bentong, Pahang: Book Pro Publishing Services. m/s 45.

² al-Dhahabi, M. H. (n.d). *al-Tafsir wa al-Mufasssirun*. Beirut: Dar al-Arqam bin Abi al-Arqam. jil. 1 m/s 24.

ayat yang membuat perbandingan antara satu perkara dengan perkara yang lain³. Ia merupakan salah satu gaya bahasa al-Quran yang tinggi yang memerlukan kepada pengamatan yang lebih mendalam. Fahaman yang literal terhadap ayat *amthāl* dikhuatiri tidak bertepatan dengan maksud ayat yang sebenar. Oleh kerana itu, para ulama Islam telah menulis beberapa karya untuk mentafsirkan ayat-ayat tersebut agar maksudnya yang sebenar dapat difahami oleh pembaca. Menurut al-Zurqani, terjemahan al-Quran merupakan satu usaha menjelaskan kesemua pemahaman lafaz al-Quran dan tujuan utamanya (*maqasid*) dalam bahasa selain bahasa Arab⁴. Dalam usaha menterjemahkan al-Quran, penterjemah akan berhadapan dengan ayat *amthāl*. Oleh kerana ayat *amthāl* memerlukan kepada pengamatan yang teliti dalam mencapai maksud perumpamaan maka kajian ini dilaksanakan untuk melihat bagaimana terjemahan ayat *amthāl* dibuat di dalam tafsir berbahasa Melayu. Kajian ini memilih tafsir Quran Karim karya Prof Dr. Mahmud Yunus. Gaya dan terjemahan beliau terhadap ayat *amthāl* akan dianalisis dengan tujuan untuk menilai sejauh mana ketepatan terjemahan mereka dengan pemahaman ayat *amthāl* di sisi ulama tafsir.

2. PROF H. MAHMUD YUNUS DAN TAFSIR QURAN KARIM

Mahmud Yunus dilahirkan di sebuah desa yang bernama Sungayang, Batusangkar, Sumatera Barat, pada hari Sabtu pada 10 Februari 1899M bersamaan 30 Ramadhan 1361H. Beliau berasal daripada keluarga sederhana di mana ayah beliau adalah seorang petani biasa. Namun demikian, bapa beliau merupakan seorang tokoh agama yang cukup masyhur ketika itu. Bapa beliau bernama Yunus bin Incek dari suku Mandailing dan menjadi tenaga pengajar atau guru di surau kelolaan beliau sendiri. Ibu beliau bernama Hafsah binti M Thahir dari suku Chaniago. Moyang beliau dari pihak sebelah ibu, adalah seorang ulama besar di Sungayang Batusangkar yang bernama Muhammad Ali atau masyhur dengan gelaran Tuanku Kolok. Beliau telah menerima pendidikan agama sejak kecil lagi di samping minat beliau yang tinggi dalam pengajian agama. Ketika berusia 7 tahun, beliau telah belajar membaca al-Quran di bawah bimbingan datuk beliau iaitu M. Thahir (Engku Gadang). Setelah tamat pembelajaran al-Quran, Mahmud Yunus menggantikan datuknya sebagai guru. Mahmud Yunus merupakan graduan *Madras School* yang diasaskan oleh H. Mummud Thaib Umar. Pemikiran Mahmud Yunus terbentuk hasil didikan H. M Thaib Umar. Di dalam bidang penulisan, Mahmud Yunus telah menghasilkan tidak kurang daripada 49 buah karya berbahasa Indonesia dan 26 buah karya berbahasa 'Arab. Sebahagian daripada karya tersebut ada yang dicetak dalam tulisan Jawi. Selain dari bidang penulisan, Mahmud Yunus juga melibatkan diri dalam dunia politik. Beliau turut serta dalam memperjuangkan dan mempertahankan kemerdekaan Republik Indonesia (RI). Pada tahun 1943 beliau telah dipilih sebagai Penasihat Residen dan mewakili Majlis Islam Tinggi.

³ al-Jarbu', A. b.-R. (2002). *al-Amthal al-Quraniyyah al-Qiyasiyyah al-Madhrubah li al-Iman billah*. Madinah al-Munawwarah: al-Jamiah al-Islamiyyah. p. 63-70.

⁴ al-Zurqānī, M. A.-A. (n.d.). *Manāhil al-'Irfān fī 'Ulūm al-Qur'ān*. Damsyik: Matb'ah Īsā al-Bāb al-Halabi. jil. 2 p. 144.

Manakala pada tahun yang sama juga beliau menjadi anggota Chu Sangi Kai juga sebagai Penasihat Residen. ⁵

Tafsir Qur'an Karim adalah sebuah karya tafsir yang ringkas berbahasa Indonesia yang ditulis menggunakan tulisan Rumi. Menurut Mahmud Yunus, Tafsir Quran Karim merupakan hasil penyelidikannya selama kurang lebih 53 tahun, yaitu sejak penulisnya berusia 20 tahun hingga 73 tahun. Dalam tempoh ini, Mahmud Yunus menghadapi tentangan dari pelbagai pihak agar usahanya dihentikan. Dua ulama besar dari Yogyakarta dan Jatinegara, pernah melakukan protes tertulis agar apa yang diusahakan Mahmud Yunus dihentikan. Protes itu disampaikan kepada Menteri Agama (Wahid Hasyim) dan Presiden Republik Indonesia ketika itu (Soekarno). Namun, ianya tidak mematahkan keteguhan Mahmud Yunus⁶. Mahmud Yunus mula menterjemahkan al-Quran ke dalam bahasa Indonesia sejak 1922. Namun, usaha awal ini dilakukan melalui tulisan dalam majalah untuk bacaan orang ramai. Dari itu, ia telah diterbitkan secara berkala melalui beberapa siri. Walaupun demikian, usaha ini tergendala seketika apabila Mahmud Yunus menyambungkan pengajian beliau di Mesir pada tahun 1924M. Usaha ini tergendala selama 11 tahun sehingga beliau menamatkan pengajian di sana pada bulan Ramadan 1354H/ Disember 1936M dan pulang ke Indonesia semula. Apabila telah pulang ke Indonesia, beliau berusaha untuk menyambung semula usaha pentafsiran yang telah ditinggalkan selama 11 tahun itu⁷. Dalam menulis tafsir ini, Mahmud Yunus telah menerima bantuan dari H.M.K. Bakry dan H. Ilyas Mohammad Ali. H. Ilyas membantu beliau dalam menulis Juz 4 manakala H.M.K Bakry membantu dalam terjemahan Juz 7 sehingga Juz 18⁸. Tafsir Quran Karim telah disempurnakan oleh penyusun pada bulan April tahun 1938M dan dikeluarkan dengan terbitan pertama pada 21 Rabi'ul Awal 1357H bersamaan 21 Mei 1938M.

3. AYAT *AMTHĀL*

Al-Amthāl (الأمثال) merupakan kata jama' kepada *Al-Misl* (المثل) membawa maksud 'seperti' atau 'umpama'. Al-Jarbu' (2002) memberikan beberapa makna untuk kalimah *al-Mathal* dan ianya seperti berikut:

- 1- *Al-Mathal* sebagai kata-kata yang masyhur, dimana ramai orang menggunakannya dan menjadikannya sebagai kiasan.
- 2- *Al-Mathal* bermaksud 'Sifat'; seperti di dalam firman Allah: "*Sifat Syurga yang dijanjikan kepada orang-orang yang bertaqwa*" (al-Quran. Al-Ra'd 13: 35)
- 3- *Al-Mathal* membawa maksud 'seperti' atau 'seumpama' dan makna ini banyak digunakan di dalam al-Quran.

⁵ Khader Ahmad, K. M. (2012). Ketokohan Mahmud Yunus Dalam Bidang Tafsir al-Quran: Kajian Terhadap Tafsir Kitab Tafsir Qur'an Karim. *The 2nd Annual International Quranic Conference 2012 (MUQADDAS)*. Universiti Malaya. p. 4-6.

⁶ Iskandar. (2010). Tafsir Qur'an Karim Karya Mahmud Yunus. *Suhuf*, 3(1), p. 3.

⁷ Khader Ahmad, *Ketokohan Mahmud Yunus Dalam Bidang Tafsir al-Quran*, m/s. 3.

⁸ M. Amursid, A. A. (2015). Studi Tafsir al-Quran al-Karim Karya Mahmud Yunus. *Jurnal Syhadah*, m/s. 7.

- 4- *Al-Mathal* membawa maksud contoh ikutan atau kayu ukur kepada sesuatu. Sebagai contoh, kisah-kisah orang salih yang disebutkan di dalam al-Quran berbentuk mathal dalam erti kata ia menjadi contoh ikutan kepada manusia. Ataupun dengan mengatakan bahawa Islam adalah mathal kepada keadilan, dari segi ianya kayu ukur kepada keadilan.⁹

Al-Qattān pula memberikan takrifan terhadap *amthāl* al-Quran: *Mathal* di dalam al-Quran ialah ungkapan suatu makna dalam bentuk yang indah, ringkas, dan memberi kesan di dalam jiwa; sama ada kalimah itu dalam bentuk *tashbīh* (perumpamaan) atau ungkapan bebas.¹⁰

3.1 Jenis Ayat *Amthāl*

Terdapat tiga jenis *amthāl* di dalam al-Quran¹¹:

Amthāl Musarrahah (Perumpamaan yang jelas)

Amthāl Musarrahah merupakan perumpamaan yang menggunakan perkataan *mathal* (perumpamaan/perbandingan) atau apa-apa perkataan yang merujuk kepada perumpamaan atau perbandingan. Contohnya ayat al-Baqarah 2:17 dan al-Ra'd 13:17.

﴿ مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ۙ ۱۷ ﴾

Perbandingan hal mereka (golongan yang munafik itu) samalah seperti orang yang menyalakan api; apabila api itu menerangi sekelilingnya, (tiba-tiba) Allah hilangkan cahaya (yang menerangi) mereka dan dibiarkannya mereka dalam gelap-gelita, tidak dapat melihat (sesuatu pun). (al-Quran. Al-Baqarah. 2:17)

﴿ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَالَتْ أَوْدِيَهُ بِقَدَرِهَا فَاحْتَمَلَ السَّيْلُ زَبَدًا رَابِيًا وَمِمَّا يُوقِدُونَ عَلَيْهِ فِي النَّارِ ابْتِغَاءَ حُلْيَةٍ أَوْ مَتَاعٍ زَبَدٌ مِثْلَهُ ۚ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْحَقَّ وَالْبَاطِلَ فَأَمَّا الزَّبَدُ فَيَذْهَبُ جُفَاءً وَأَمَّا مَا يَنْفَعُ النَّاسَ فَيَمْكُتُ فِي الْأَرْضِ كَذَلِكَ يَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ ۙ ۱۷ ﴾

Dia menurunkan air (hujan) dari langit, lalu membanjiri tanah-tanah lembah (dengan airnya) menurut kadarnya yang ditetapkan Tuhan untuk faedah makhlukNya, kemudian banjir itu membawa buih yang terapung-apung dan dari benda-benda yang dibakar di dalam api untuk dijadikan barang perhiasan atau perkakas yang diperlukan, juga timbul buih seperti itu. Demikianlah Allah memberi misal perbandingan tentang perkara yang benar dan yang salah. Adapun buih itu maka akan hilang lenyaplah ia hanyut terbuang, manakala benda-benda yang berfaedah kepada manusia maka ia tetap tinggal di bumi. Demikianlah Allah menerangkan misal-misal perbandingan. (al-Quran. Al-Ra'd 13:17).

Amthāl Kāminah

Amthāl Kāminah merujuk kepada ayat yang tidak menggunakan perkataan atau yang seumpama dengannya, tetapi ia memberi makna yang indah dalam bentuk yang padat dan

⁹ al-Jarbu', *al-Amthal al-Quraniyyah al-Qiyasiyyah al-Madhrubah li al-Iman billah*, m/s 41-91.

¹⁰ al-Qattān, M. K. (2000). *Mabāhith fi 'Ulūm al-Qur'ān*. Beirut: Maktabah al-Ma'ārif. m/s 292.

¹¹ al-Qattān, *Mabāhith fi 'Ulūm al-Qur'ān*, m/s 293-296.

mempunyai impak yang tersendiri apabila dipindahkan kepada ayat yang serupa dengannya. Sebagai contoh, perumpamaan mutiara kata “sebaik-sebaik perkara adalah kesederhanaan”. Kata-kata ini diungkapkan menerusi beberapa ayat al-Quran dalam bentuk yang berbeza. Antara ayat tersebut ialah pada surah al-Baqarah 2:68 dan al-Furqān 25: 67.

﴿ قَالُوا آدَغْنَا رَبَّنَا مَا هِيَ قَالَ إِنَّهُ يَقُولُ إِنَّهَا بَقَرَةٌ لَا فَارِضٌ وَلَا بِكْرٌ عَوَانُ بَيْنَ ذَلِكَ فَاذْعَلُوا مَا تُؤْمَرُونَ ٦٨ ﴾

Mereka menjawab: "Mohonkanlah kepada Tuhanmu untuk kami, agar Dia menerangkan kepada kami, sapi betina apakah itu." Musa menjawab: "Sesungguhnya Allah berfirman bahwa sapi betina itu adalah sapi betina yang tidak tua dan tidak muda; pertengahan antara itu; maka kerjakanlah apa yang diperintahkan kepadamu". (al-Quran. Al-Baqarah. 2:68)

﴿ وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَعُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا ٦٧ ﴾

Dan juga mereka (yang diredhai Allah itu ialah) yang apabila membelanjakan hartanya, tiadalah melampaui batas dan tiada bakhil kedekut dan (sebaliknya) perbelanjaan mereka adalah betul sederhana di antara kedua-dua cara (boros dan bakhil) itu. (al-Quran. Al-Furqān. 25:67)

Amthāl al-Mursalāh

Amthāl al-mursalāh ialah ayat yang diletakkan tanpa menggunakan lafaz *tashbīh* secara jelas, tetapi ayat-ayat tersebut berfungsi sebagai ayat *mathal*. Antara ayat-ayat yang termasuk di bawah kategori ini surah al-Kahfi 18: 99 dan al-Hajj 22: 73.

﴿ وَتَرَكْنَا بَعْضَهُمْ يَوْمَئِذٍ يَمُوجُ فِي بَعْضٍ وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَجَمَعْنَاهُمْ جَمْعًا ٩٩ ﴾

Dan Kami biarkan mereka pada hari itu (keluar beramai-ramai) bercampur-baur antara satu dengan yang lain dan (kemudiannya) akan ditiup sangkakala, lalu Kami himpulkan makhluk-makhluk seluruhnya di Padang Mahsyar. (al-Quran. Al-Kahf 18:99).

ضَعُفَ الطَّالِبُ وَالْمَطْلُوبُ ٧٣

(Kedua-duanya lemah belaka), lemah yang meminta (dari mendapat hajatnya) dan lemah yang diminta (daripada menunaikannya). (al-Quran. Al-Hajj. 22:73)

3.2 Tujuan Ayat Amthāl

Kewujudan ayat *amthal* seperti di atas menunjukkan penggunaan ilmu bahasa Arab yang terdapat di dalam al-Quran adalah di tahap tertinggi. Selain itu, ayat *amthal* juga mempunyai tujuan yang lain. Antara tujuan atau fungsi ayat *amthal* adalah¹²;

- Ayat *amthal* berfungsi untuk mendekatkan kefahaman al-Quran kepada pendengar/pembacanya dengan menggunakan perkara-perkara yang dikenali ataupun

¹² al-Jarbu', *al-Amthal al-Quraniyyah al-Qiyasiyyah al-Madhrubah li al-Iman billah*, m/s 154-176.

dirasai oleh mereka. Ayat *amthal* mampu memberikan gambaran sesuatu berita ghaib dengan menggunakan realiti semasa. Ini dapat dilihat pada gambaran al-Quran mengenai golongan yang mengamalkan riba; *Orang-orang yang makan (mengambil) riba tidak dapat berdiri melainkan seperti berdirinya orang yang kemasukan setan lantaran (tekanan) penyakit gila.* (al-Quran. Al-Baqarah 2:275).

- Ayat *amthal* juga mampu membangkitkan perasaan suka atau benci terhadap sesuatu perkara. Sebagai contoh surah al-A'rāf 7:175-176; di mana Allah SWT menyamakan sifat ahli kitab dengan anjing. Allah juga menyamakan golongan yahudi dengan keldai (al-Jumuah 62:5). Manakala Allah menyamakan golongan yang beriman ibarat pokok yang kukuh dan bermanfaat kepada manusia (Ibrahim 14: 24), al-Quran pula diibaratkan seperti cahaya (al-Nisa 4: 174).
- Ayat *Amthal* juga berpotensi untuk menjadi asas dan kaedah di dalam ilmu tafsiran mimpi dan ini disebutkan oleh al-Imam Ibn al-Qayyim di dalam *A'lam al-Muwaqqi'in an Rabb al-'Alamin*.

4.0 Ayat *amthal* di dalam Tafsir Quran Karim.

Kajian ini menganalisis beberapa ayat *amthāl* di dalam al-Quran berserta terjemahan Mahmud Yunus. Seterusnya kajian akan membuat perbandingan terjemahan tersebut dengan tafsiran para ulama tafsir. Kajian ini menjadikan Tafsir al-Sa'di dan Tafsir Ibn 'Ashūr sebagai sandaran dalam memahami ayat *amthāl*.

4.1 Al-Baqarah: 17

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ١٧ صُمُّكُمْ عَمِّي فَهُمْ لَا يَرْجِعُونَ ١٨ أَوْ كَصَيْبٍ مِّنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَبَرْقٌ يَجْعَلُونَ أَصْئَعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِّنَ الصَّوَاعِقِ حَذَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُخِيطٌ بِالْكَفُورِينَ ١٩ يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطَفُ أَبْصَارَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارَهُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ٢٠

Terjemahan Mahmud Yunus m/s 5:

17. Umpama mereka itu seperti orang yang menyalakan api, tatkala bercahaya dikelilinginya, dihilangkan Allah cahaya itu dan ditinggalkanNya mereka dalam gelap gulita, tiada melihat suatu apapun. 18. Mereka (seolah-olah orang yang) pekak, bisu dan buta; dengan keadaan itu mereka tidak dapat kembali (kepada kebenaran). 19. Atau (bandingannya) seperti (orang-orang yang ditimpa) hujan lebat dari langit, bersama dengan gelap-gelita dan guruh serta kilat; mereka menyumbat jarinya ke dalam telinga masing-masing dari mendengar suara petir, kerana mereka takut mati. (Masakan mereka boleh terlepas), sedang (pengetahuan dan kekuasaan) Allah meliputi orang-orang yang kafir itu. 20. Kilat itu pula hampir-hampir menyambar (menghilangkan) penglihatan mereka; tiap-tiap kali kilat itu menerangi mereka (dengan pancarannya), mereka berjalan dalam cahayanya. Dan apabila gelap menyelubungi mereka, berhentilah mereka (menunggu dengan bingungnya). Dan sekiranya Allah menghendaki,

nescaya dihilangkanNya pendengaran dan penglihatan mereka; sesungguhnya Allah Maha Kuasa atas tiap-tiap sesuatu.

* Orang-orang munafiq, yaitu orang yang pada lahirnya beriman kepada Allah dan hari yang kemudian tetapi sebenarnya mereka masih tetap dalam kekafiran. Mereka ini hendak menipu Allah dan orang-orang yang beriman. Kalau mereka diberi nasihat dan peringatan, mereka tiada mahu menerimanya, Orang-orang munafiq itu dalam keraguan. Sebenarnya mereka itu mendengar petunjuk Qur'an sebagai suluh yang menerangi hatinya. Tapi karena mereka dipengaruhi oleh kebiasaan mereka maka petunjuk itu tiadalah diturutnya. Seolah-olah mereka, waktu ada dalam cahaya petunjuk Qur'an itu, mereka kembali ke dalam gelap gulita juga. Mereka itu enggan mendengarkan Qur'an, sehingga mereka menutup telinga dengan anak jari mereka sendiri, supaya jangan kedengaran. Seolah-olah hal mereka, sama dengan orang yang menutup telinga dengan anak jarinya, waktu hari hujan lebat, yang disertai oleh petir dan kilat. Mereka itulah orang-orang yang sesat sebagaimana tersebut diakhir al-Fatihah.¹³

Analisis:

Berdasarkan kepada tafsiran al-Sa'di, surah al-Baqarah 2:17 merujuk kepada golongan orang munafiq. Orang munafiq merupakan mereka yang menzahirkan Islam tetapi pada hakikatnya hati mereka penuh dengan sifat *kufur*. Mereka memperoleh keamanan selama mana mereka hidup bersama orang Islam oleh kerana keislaman yang mereka tunjukkan. Mereka dilayani dengan layanan orang islam, di mana darah mereka dan harta mereka terjaga. Namun, apabila mereka dimatikan Allah SWT, maka pada keadaan itu segala manfaat yang mereka lalui di dunia hasil dari lakonan mereka sebagai seorang muslim telah hilang. Saat kematian mereka akan menyaksikan segala jenis keresahan, kesedihan dan azab. Mereka akan melalui kehidupan *ukhrawi* yang penuh dengan kegelapan dari saat mereka di dalam kubur sehingga ke alam akhirat¹⁴. Ibn Asyur pula menjelaskan, bahawa metafora ini menjelaskan satu sifat yang terdapat pada golongan munafiqin ini, yaitu, golongan ini berada dalam keadaan berulang alik di antara antara iman dan kufur. Saat di mana mereka bersama Rasulullah SAW dan para sahabat SAW, mereka menzahirkan cahaya islam dengan bersolat, bersedekah, berkata-kata dengan perkara yang baik, ketika ini seolah-olah cahaya keimanan terdapat pada diri mereka tapi pada hakikatnya ia adalah cahaya yang dipinjamkan kepada mereka sementara kerana tiada cahaya yang sebenar di dalam hati mereka. Dan apabila golongan ini, kembali berkumpul bersama yang sejenis dengannya, mereka kembali menunjukkan kekufuran, penipuan dan pendustaan. Di saat ini, Allah SWT menghilangkan cahaya yang mereka tunjukkan semasa bersama orang-orang beriman.¹⁵

¹³ Ini merupakan komentar Mahmud Yunus pada ayat al-Baqarah 19-20. Komentar ini diletakkan pada nota kaki di bawah.

¹⁴ Al-Sa'di, A. a.-R. (2002). *Taysir al-Karim al-Rahman fi Kalam al-Mannan*. Damascus. Risalah Publication. Damascus: Risalah Publication, m/s 44.

¹⁵ Ibn 'Ashur, M. T. (1984). *Tahrir al-Ma'na al-Sadid wa Tanwir al-'Aql al-Jadid min Tafsir al-Kitab al-Majid*. Tunisia: Dar al-Tunisia. jil. 1 m/s 312-313.

Al-Baqarah 19-20 pula menurut al-Sa'di, memberikan gambaran tentang bagaimana perlakuan orang munafiq terhadap al-Quran di mana mereka sangat membencinya sehingga mereka tidak sanggup untuk mendengarnya. Mereka benci dengan ayat-ayatnya dan meluat dengan janji-janji yang terkandung di dalam al-Quran. Al-Quran menggambarkan keadaan ini dengan menggunakan perumpamaan seseorang yang berada bawah hujan yang tiba-tiba mendengar guruh, maka dia akan menutup telinganya, maka begitu juga orang munafiq di mana mereka juga akan menutup telinga mereka dengan jari-jari agar mereka tidak mendengar al-Quran¹⁶. Ibn 'Āsyur pula menjelaskan hujan mewakili al-Quran, kegelapan pula mewakili ketakutan orang munafiqin seperti orang yang ketakutan di dalam kegelapan malam disebabkan wujudnya awan yang menghalang cahaya bintang dan bulan. Guruh mewakili ancaman dan tegahan al-Quran dan kilat pula mewakili cahaya yang terhasil daripada mengikut petunjuk al-Quran melalui tegahannya.¹⁷

Melihat kepada tafsiran Mahmud Yunus, beliau telah meletakkan komentar tambahan terhadap tafsiran ayat. Adapun jika hanya mencakupi dengan terjemahan, maka ianya tidak menggambarkan pemahaman dua metafora di atas tersebut. Namun melalui komentar tambahan ini, Mahmud Yunus telah menjelaskan bagaimana keadaan orang munafiqin yang berulang alik di antara keislaman dan kekufuran. Ini merujuk kepada metafora yang pertama dan ia juga adalah tafsiran yang dikemukakan oleh Ibn Asyur. Melalui komentar tambahan ini juga, Mahmud Yunus menyentuh mengenai tingkah laku orang munafiqin bilamana diperdengarkan al-Quran dan ini merujuk kepada metafora yang kedua.

4.2 Al-Baqarah: 171

وَمَثَلُ الَّذِينَ كَفَرُوا كَمَثَلِ الَّذِي يَنْعِقُ بِمَا لَا يَسْمَعُ إِلَّا دُعَاءً وَنِدَاءً صُمُّ بُكُمْ عَمِيَ فَهُمْ لَا يَعْقِلُونَ ١٧١

Terjemahan Mahmud Yunus m/s 34.

Misalnya orang-orang yang kafir itu, seumpama orang yang memanggil (hewan) yang tiada mendengar, kecuali seruan dan suara saja. (Mereka itu) pekak, bisu, dan buta, sedang mereka itu tiada memikirkan.

Analisis:

Menurut al-Sa'di surah al-Baqarah 2: 171 memberikan gambaran mengenai keadaan orang kafir yang mendengar al-Quran tetapi ingkar untuk menerima kebenarannya dan mengikutinya. Mereka ini diibaratkan oleh al-Quran sebagai binatang-binatang yang dipanggil pengembalanya. Binatang-binatang ini mendengar panggilan tersebut dan mengetahui apakah yang disuruh oleh pengembalanya, namun binatang-binatang tersebut tidak memahami dengan betul apa yang dimaksudkan oleh pengembalanya secara teliti. Begitu juga orang kafir, apabila dibacakan al-Quran dan diberi peringatan, mereka tidak memahaminya dan menghayatinya

¹⁶ Al-Sa'di, *Taysir al-Karim al-Rahman fi Kalām al-Mannān*, m/s 44.

¹⁷ (Ibn 'Āshūr, *Tahrir al-Ma'nā al-Sadid wa Tanwir al-'Aql al-Jadid min Tafsir al-Kitāb al-Majid*, jil. 1. pg. 317

dengan betul¹⁸. Ibn Asyur menjelaskan, surah al-Baqarah 2: 171 boleh memberikan dua makna. Yang pertama: Perumpamaan Nabi SAW yang menyeru orang kafir ibarat seorang penggembala yang menyeru kambingnya yang tidak memahami dengan betul seruan tuannya. Yang kedua: Perumpamaan orang kafir yang berdoa pada berhala ibarat penggembala yang menyeru binatang ternakannya¹⁹. Melihat kepada terjemahan Mahmud Yunus, tidak jelas tafsiran manakah yang menjadi pilihan beliau. Namun kebarangkalian besar ianya merujuk kepada tafsiran yang pertama iaitu orang kafir sebagai haiwan kerana banyak terjemahan al-Quran berbahasa Melayu dan Indonesia yang memilih tafsiran itu.

4.3 Al-A'rāf: 7: 176

﴿وَلَوْ شِئْنَا لَرَفَعْنَاهُ بِهَا وَلَكِنَّهُ أَخْلَدَ إِلَى الْأَرْضِ وَاتَّبَعَ هَوَاهُ فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ الْكَلْبِ إِنْ تَحَمَلَ عَلَيْهِ يَلْهَثَ أَوْ تَتَرَكَّهُ يَلْهَثَ ذَلِكَ مِثْلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا فَاقْصُصِ الْقَصَصَ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ﴾

Terjemahan Mahmud Yunus

Jikalau Kami kehendaki, niscaya Kami tinggikan dia dengan ayat-ayat Kami itu, tetapi ia hendak tetap di bumi dan mengikut hawa nafsunya. Maka umpamanya sebagai anjing, jika engkau halau, diulurkannya juga lidahnya. Demikianlah umpamanya kaum, yang mendustakan ayat-ayat Kami. Sebab itu kisahkanlah kisah itu, mudah-mudahan mereka memikirkannya.

Analisis:

Menurut al-Sa'di ayat ini menggambarkan betapa kuatnya keinginan orang kafir pada (harta) dunia, (ibaratnya adalah seperti anjing, jika engkau menghalaunya: Dia menghulurkan lidahnya termengah-mengah dan jika engkau membiarkannya: Dia juga menghulurkan lidahnya termengah-mengah.): maksudnya: anjing sentiasa menghulurkan lidahnya pada setiap keadaan, dan manusia ini sentiasa berkeinginan terhadap dunia, satu keinginan yang secara sepenuh hati, di mana hajatnya terhadap dunia tidak akan dipenuhi.²⁰

Ibn 'Ashūr memberikan penjelasan yang agak berlainan dari al-Sa'di. Ibn Ashur menjelaskan bahawa ayat ini menggambarkan sifat orang yang menolak wahyu Allah SWT di kalangan musyrikin Mekah. Perbandingan mereka adalah seperti seekor anjing yang sentiasa menghulurkan lidahnya dalam semua keadaan, baik dalam keadaan ia dikejar oleh manusia ataupun dalam keadaan ia sedang berehat. Ibn 'Ashūr menambah, golongan musyrikin Mekah yang menolak wahyu Allah SWT, ketika mana wahyu belum diturunkan dan Nabi SAW belum dibangkitkan, mereka bersusah payah untuk mencari agama yang sebenar agar mereka berada dalam kedudukan yang sama dengan Ahl Kitab dari segi ilmu dan kelebihan, tetapi mereka tidak menjumpainya. Namun apabila wahyu telah diturunkan dan Rasulullah SAW telah diutuskan, mereka bersungguh-sungguh pula menolak wahyu tersebut. Ini adalah sama dengan keadaan

¹⁸ Al-Sa'di, *Taysīr al-Karīm al-Rahmān fī Kalām al-Mannān*, m/s 81.

¹⁹ Ibn 'Ashūr, *Tahrīr al-Ma'nā al-Sadīd wa Tanwīr al-'Aql al-Jadīd min Tafsīr al-Kitāb al-Majīd*, jil. 2 p. 112

²⁰ Al-Sa'di, *Taysīr al-Karīm al-Rahmān fī Kalām al-Mannān*, m/s 309.

anjing tersebut yang sentiasa berusaha untuk bernafas sehingga perlu menghulurkan lidah oleh kerana saluran pernafasannya yang sempit.²¹

Di sini kita boleh lihat bahawa terdapat sedikit perbezaan di antara tafsiran al-Sa'di dan Ibn Ashūr. Tafsiran al-Sa'di merujuk kepada keinginan orang kafir terhadap dunia, di mana keinginan mereka tidak pernah luntur seperti mana keadaan anjing yang sentiasa menghulurkan lidahnya. Adapun Ibn 'Ashūr menjelaskan bahawa golongan musyrikin Mekah, mereka sentiasa berada dalam keadaan bersusah payah untuk mendapatkan sesuatu seperti seekor anjing yang sentiasa bersusah payah untuk bernafas oleh kerana saluran pernafasannya sempit yang memerlukan ia menghulurkan lidah untuk melancarkan pernafasannya.

Terjemahan Mahmud Yunus lebih berbentuk umum dan tidak memberikan perincian dari segi apakah persamaan anjing yang menghulurkan lidahnya dengan golongan yang menolak wahyu Allah SWT.

4.4 Al-Jumuah 62:5

مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ٥

Terjemahan Prof. H. Mahmud Yunus m/s 829.

Umpama orang-orang yang dipikulkan Taurat kepadanya (diberati, supaya mengamalkan isinya), kemudia mereka tiada memikulnya (mengikut perintahnya), adalah mereka seperti hemar (kuda beban) yang memikul kitab. (Itulah) sejahat-jahat contoh bagi kaum yang mendustakan ayat-ayat Allah, Allah tidak menunjuki kaum yang aniaya.

* Umpama orang-orang yang memegang kitab Taurat, tetapi mereka tidak menurut peraturannya, ialah seperti kuda beban yang memikul buku-buku (kitab-kitab) diatas punggungnya. Sebagaimana kuda beban tidak mengambil faedah dari kitab-kitab yang dipikulnya, maka begitu pulalah orang-orang yang memegang kitab Taurat itu. Hal ini sama juga dengan orang-orang Islam yang memegang dan menaruh kitab Quran di atas rumahnya, tetapi mereka tidak mengerti membacanya dan tidak menurut peraturannya. Insyaflah, hai kaum Muslimin, janganlah hendaknya kita seperti kuda beban itu. Mudah-mudahan Allah menunjuki kita, amin!.²²

Analisis:

Al-Sa'di menjelaskan bahawa Surah al-Jumuah 62: 5 menggambarkan keadaan orang Yahudi yang mengaku beriman dengan Taurat, namun mereka tidak beriman dengan Nabi SAW sedangkan baginda SAW telah dikhabarkan kemunculannya di dalam kitab Taurat. Ibarat orang Yahudi tersebut adalah seperti keldai yang membawa kitab-kitab ilmu namun tidak membaca

²¹ Ibn 'Ashūr, *Tahrīr al-Ma'nā al-Sadīd wa Tanwīr al-'Aql al-Jadīd min Tafsīr al-Kitāb al-Majīd*, jil. 9 m/s 177-179).

²² Ini merupakan komentar tambahan yang diletakkan di nota kaki.

dan beramal dengan kitab-kitab tersebut²³. Ibn 'Asyur menjelaskan bahawa orang Yahudi menganggap bahawa kedudukan mereka sebagai pembawa Taurat menunjukkan kelebihan mereka ke atas kaum yang lain. Maka Allah menyamakan mereka dengan keldai yang membawa buku.²⁴

Melihat kepada terjemahan Mahmud Yunus terhadap ayat ini, kita boleh melihat bahawa terjemahan Mahmud Yunus pada ayat ini dilihat telah menjelaskan metafora yang dibuat Allah SWT. Penambahan tafsiran pada terjemahan asas yang diletakkan di dalam kurungan (...) menjelaskan maksud perbandingan tersebut. Bukan sekadar itu, Mahmud Yunus juga menambah tafsiran ayat yang diletakkan di ruang komentar yang dibuat di nota kaki. Mahmud Yunus bukan sahaja memberi penjelasan terhadap metafora, bahkan memberi peringatan kepada umat Islam agar jangan mengikut jejak langkah orang Yahudi dalam meninggalkan kitab Taurat.

5.0 Kesimpulan

Kajian ini menunjukkan bahawa di dalam beberapa ayat amthal, Mahmud Yunus menjelaskan ayat Amthal dengan baik. Beliau menggunakan komentar tambahan agar tafsiran pada metafora yang dibuat dapat difahami dengan baik oleh pembaca. Namun terdapat beberapa tempat di dalam al-Quran dimana Mahmud Yunus hanya mencakupi dengan terjemahan secara literal. Terjemahan sebegini tidak dapat memberi pemahaman metafora dengan baik kepada pembaca, bahkan ia memerlukan pembaca untuk merujuk kepada kitab-kitab lain untuk pemahaman yang lebih jelas.

RUJUKAN (REFERENCES)

- [1] AM Yusoff, M Hashim, ARH Obeid (2017). At-Tafsir as-Sufi al-Isyari fi A'amal al-Qulub: Dirasah N.I. Sholihin (2013). *Buku Pintar Ekonomi Syariah*. Indonesia: Gramedia Pustaka Utama.
- [2] Abdullah, M. (2009). *Khazanah Tafsir di Malaysia*. Bentong, Pahang: Book Pro Publishing Services.
- [3] al-Dhahabi, M. H. (n.d). *al-Tafsir wa al-Mufasssirun*. Beirut: Dar al-Arqam bin Abi al-Arqam.
- [4] al-Jarbu', A. b.-R. (2002). *al-Amthal al-Quraniyyah al-Qiyasiyyah al-Madhrubah li al-Iman billah*. Madinah al-Munawwarah: al-Jamiah al-Islamiyyah.
- [5] Al-Nadawi, A. b. (1996). *Tarjumat Ma'ani al-Quran wa Tatawwar Fahmuhu inda al-Gharb*. Riyadh: Muslim World League.

²³ Al-Sa'di, *Taysir al-Karim al-Rahman fi Kalam al-Mannan*, m/s 862.

²⁴ Ibn 'Ashur, *Tahrir al-Ma'na al-Sadid wa Tanwir al-'Aql al-Jadid min Tafsir al-Kitab al-Majid*, jil.28 m/s 213.

- [6] al-Qaṭṭān, M. K. (2000). *Mabāhith fī 'Ulūm al-Qur'ān*. Beirut: Maktabah al-Ma'ārif.
- [7] Al-Sa'dī, A. a.-R. (2002). *Taysīr al-Karīm al-Rahmān fī Kalām al-Mannān*. Damascus: Risalah Publication. Damascus: Risalah Publication.
- [8] al-Zurqānī, M. A.-A. (n.d.). *Manāhil al-'Irfān fī 'Ulūm al-Qur'ān*. Damsyik: Matb'ah Īsā al-Bāb al-Halabi.
- [9] Husain, M. B.-D. (2006). Terjemah al-Quran al-Karim: Hukmuha wa Ara al-Ulama fiha. *Dirasah al-Jamiah al-Islamiyyah al-Alamiyyah Chittagong*, 133-144.
- [10] Ibn 'Āshūr, M. Ṭ. (1984). *Tahrīr al-Ma'nā al-Sadīd wa Tanwīr al-'Aql al-Jadīd min Tafsīr al-Kitāb al-Majīd*. Tunisia: Dar al-Tunisia.
- [11] Iskandar. (2010). Tafsir Qur'an Karim Karya Mahmud Yunus. *Suhuf*, 3(1), 1-11.
- [12] Khader Ahmad, K. M. (2012). Ketokohan Mahmud Yunus Dalam Bidang Tafsir al-Quran: Kajian Terhadap Tafsir Kitab Tafsir Qur'an Karim. *The 2nd Annual International Quranic Conference 2012 (MUQADDAS)*. Universiti Malaya.
- [13] M. Amursid, A. A. (2015). Studi Tafsir al-Quran al-Karim Karya Mahmud Yunus. *Jurnal Syahadah*, 1-19.
- [14] Yunus, M. (1973). *Tafsir Quran Karim*. Singapura: Tawakkal Trading.